

Police Kill Man

What started out to be a routine traffic stop ended in Lubbock police killing one man and the possible solving of a crime in which another man was robbed and killed.

According to a police report given by police public information officer, Bill Morgan, at 12:40 am Thursday, officer Manuel Reyna attempted to stop a car being driven at a higher than normal rate of

speed and having one tail light out. The car did not stop and the driver, identified as J.L. Quincy, upon coming to a stop after hitting the curb, jumped out of the car and started running.

Officer Reyna continued his pursuit and was then joined by Officer Ross Hester.

After a short pursuit, the officers ordered Quincy to stop where he then turned and shot

at Reyna hitting the officer's car and then turning and shooting at Hester. Neither officer was shot.

Quincy again started running and was later confronted by officer Pete Lara and later by Officer Billy Koontz.

According to Morgan "the suspect assumed a shooting position pointing the gun at Koontz. Officer Koontz fired 3 shots as he took cover and the

suspect fell. Officers approached the suspect and took the gun out of his hand and determined that Quincy was dead from one shot to the temple."

When officers returned to Quincy's car, they found a dead man slumped over in the front seat, dead from a gunshot wound to the head.

After investigations it was

News Briefs

Clinton Nominates Gilbert Casellas to Lead EEOC

On June 14, President Clinton announced his intention to nominate Gilbert F. Casellas as Chairman of the Equal Employment Opportunity Commission (EEOC). In his statement, the President commended Casellas' "dedication and commitment to providing equal opportunities to all Americans" as well as his "skilled ability to build consensus around even the most complex issues." Casellas currently serves as the General Counsel to the United States Air Force, where he oversees more than 2,000 civilian, military and reserve attorneys.

A graduate of Yale University and the University of Pennsylvania Law School, Casellas is the former chair of the National Hispanic Bar Association where he worked to increase opportunities for women and minorities in the legal profession. He has also served as Special Counsel on the Philadelphia Commission on Human Relations and on the Mayor's Commission on Puerto Rican and Latino Affairs. Prior to joining the Air Force, Casellas was a partner in the Philadelphia firm of Montgomery, McCracken, Walker and Rhoads.

Changes Urged in McKinney Homeless Act

The Gannett News Service reports that California lawmakers are calling for changes in the Stewart B. McKinney Homeless Assistance Act, which gives homeless assistance groups priority for federal land declared surplus. The policy, says California Governor Pete Wilson, is causing "headaches" and long delays for communities with military base closures.

The last-minute request last year by the Western Eagle Foundation for all 2,100 acres of Norton Air Force Base held up plans for months by San Bernardino to reuse the base as a regional airport. A resolution of that problem could be handled much more smoothly, said Wilson. "What we are looking for is a way to allow those at the local level to advance a solution for the accommodation of the homeless," Wilson said. "Now, there is nothing that requires a homeless group to reconcile their request with economic development at the local level."

Rep. George Brown, D-San Bernardino said he is working on amendments to a bill that reauthorizes the McKinney Act. The measures would retain the provision for the homeless to have access to all bases, but would require coordination of the requests through a community's base reuse plan.

Wilson, Brown and Rep. Jerry Lewis, R-CA, said they have received preliminary support from Rep. Henry Gonzalez, D-TX, chairman of the banking and public housing committee that oversees the program. The amendments are expected to be introduced next week.

City Puts Gang Members to Work

AP reports that Toledo, Ohio mayor Mayor Carty Finkbeiner developed an experimental jobs-for-gangs program called, "The Anti-Graffiti Program". While it's too soon to know if the program is working, the 20 participating young men and five women already say they spend less time on the streets. None has dropped out and five have gotten permanent jobs. The youth range from age 14 to 20 and come from city's poorest neighborhoods. Many live on their own.

In May, when Finkbeiner approached them, DeShawn Payne thought the was an undercover cop. "We let him talk because we didn't know who he was," said Payne. "Then he told us to come up to the 22nd floor (of City Hall) if we wanted a job." An hour later, Finkbeiner was stunned to find them all in his waiting room. In one week, they were signed up for 10 weeks at \$4.25 an hour to clean up graffiti and talk to community groups about gang life.

Patrick Murphy, a former New York City police chief and now an analyst for the U.S. Conference of Mayors, called Toledo's program unique. "Most cities have elaborate programs in fighting gangs, with gang intelligence units, drug-gang units. Toledo is trying something different," Murphy said. The city hopes to expand the \$37,000 program and involve local businesses.

Electronic Welfare Fraud Uncovered

AP reports that court records from four laundering cases in Maryland suggest that the switch from paper food stamps to electronic banking technology has not deterred some recipients from selling their benefits to retailers for cash. However, Federal investigators and prosecutors say the EBT system provides an audit trail of all transactions, allowing them to better identify recipients who sell their benefits and unscrupulous retailers.

In the case of electronic trafficking, recipients present their "Independence Card" to an authorized retailer, but instead of buying groceries, the retailer debits their account and gives them cash, generally 50 to 60 cents on the dollar. The grocer is then reimbursed for the full amount by the government.

In one case, the owners of two food stalls in an indoor market in Baltimore were arrested for trafficking in more than \$1.2 million worth of food stamps over a two-year period. In another Baltimore case, court records show that a small grocery redeemed nearly \$700,000 in food stamp in 1993 while apparently purchasing just \$26,000 in groceries from a food vendor and bottling company.

"There should be no presumption whatsoever that this is what most food stamp recipients are involved with, quite the contrary," says Ellen Vollinger, legal director for the Food Research and Action Center, [HN0050], an advocacy group for the poor. "It is unfortunate to have a particular bust or raid somehow loom so large that it taints most recipients. Most recipients are just trying to make it through the month."

Habitat Leads in Home Building

USA Today reports that Habitat for Humanity International was the 17th largest home builder in the United States according to Builder magazine. The magazine ranks builders by the number of homes sold in the country. Last year, Habitat sold 2,705 homes and received \$38.6 million in do-

Continued Page 4

Established
Establecido
1977
"El respeto al
derecho ajeno
es la paz"
Lic. Benito Juarez



EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XVII No. 42

Week of July 14 to July 20, 1994

Lubbock, Texas

Zapatistas Reclaman Resignación

Chiapas MX - El rebelde Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) lamentó la renuncia del representante gubernamental para las negociaciones de paz del estado sureño de Chiapas, Manuel Camacho Solís, dijo el diario La Jornada.



En una entrevista con el diario, el portavoz del EZLN, subcomandante Marcos, dijo que Camacho fue "muy valiente" en reconocer que su renuncia fue provocada por las críticas que le hizo el candidato presidencial oficialista, Ernesto Zedillo, a su labor en la negociación.

"Lo que nosotros vemos respecto a la renuncia del señor Camacho es, por un lado, la incompreensión de uno de los candidatos a la presidencia, el señor Zedillo, de lo que significa un proceso de diálogo y un proceso de negociación", expresó Marcos.

"A la hora que el señor Zedillo invalida, o desprecia, o desvalora el trabajo del comisionado, en realidad estea desvalorando una posición, y se va por la línea de exigir la rendición" de los rebeldes, agregó.

"¿Quee confianza nos puede dar que ese candidato, en caso de que llegue a la presidencia, va a tener una actitud negociadora o conciliadora para

resolver el conflicto del EZLN?" preguntó Marcos.

Camacho presentó su renuncia el 16 de junio alegando que Zedillo había "debilitado" su posición como comisionado de paz al describir la negativa del EZLN a firmar un acuerdo con el gobierno, como el fracaso de las negociaciones celebradas en San Cristóbal de las Casas, Chiapas.

Las diferencias entre Camacho y Zedillo han provocado incertidumbre en medios políticos por un rebrote de la violencia en Chiapas, y acrecentado el divisionismo dentro del gobernante Partido Revolucionario Institucional, que lleva más de 60 años en el poder.

Los zapatistas se rehusaron a continuar las negociaciones con el gobierno, aunque reiteraron su disposición a mantener la cesación del fuego, y pidieron a las organizaciones no gubernamentales y a la sociedad civil ser vigilante del proceso de pacificación, que se lograría

de respetarse la democracia en las elecciones generales del 21 de agosto.

"En su ceguera, (Zedillo) no ve que el hecho de haber logrado la prórroga del cese al fuego, las garantías de que se iba a respetar y de que no iba a haber agresión... y se pudieran realizar las elecciones en todo el país, es un logro de la mesa del diálogo en San Cristóbal, y definitivamente tanto del esfuerzo del mediador (el obispo Samuel Ruiz) como del comisionado", expresó Marcos.

En ultimas noticias el presidente de México, Carlos Salinas de Gortari, designó a Heector Hernández Llamas como nuevo coordinador para la paz en el conflicto armado del sureño estado de Chiapas.

Hernandez es actuario y estudió en la Universidad de John Hopkins de Baltimore donde recibió un doctorado en Bioestadística. El último cargo publicó que desempeñó fue coordinador de descentralización Educativa de la Secretaría de Educación Pública.

Comentarios de Bidal

by Bidal Aguero
Lubbock is in a crime spree.

To date 14 people have been killed violently in Lubbock. This including 2 that were killed today, one by police and the other by a suspect killed by police.

17 people were killed all of last year and 14 were killed all of 1992.

Police have commented that perhaps it is the heat that is causing people to be violent.

To me, the most disturbing murders here in Lubbock are four particular murders: those of 2 persons in a beer store, a homeless women in a laundry and the much celebrated and attention getting murder of a stockbroker in West Lubbock.

One thing that disturbs us is the offer for rewards as to information have wide discrepancies. The reward in the first three murder mentioned are offered at \$500 a piece, while the reward for murder in West Lubbock now stands at \$41,000.

This brings a question to mind, does discrimination also exist when we consider dead people?

Mexico Media Giant Bows To Electronic Bias Criticism

By Martin Langfield

MEXICO CITY - With barely 40 days to go before Mexico's presidential elections, the country's biggest television company has replied to charges of bias toward the ruling party by offering a package of equal broadcasting time to all candidates.

Mayan rebels in the southern state of Chiapas, together with indigenous and peasant groups, meanwhile, set the date for what they have called a National Democratic Convention aimed at achieving a "democratic transition" in Mexico.

And an audit of voters' lists for the August 21 election, supervised by the U.S. firm

McKinsey, said that although the lists are more than 97 percent sound, security risks exist in the electoral computer system that could allow the lists to be tampered with, according to newspaper reports.

Media giant Televisa, which has around 80 percent of the viewing audience, said in a weekend announcement it would invite all nine presidential candidates, from parties large and small, to make three 15-minute political broadcasts which would be shown repeatedly up to a week before the elections.

Televisa, which is frequently accused of favoring the long-ruling Institutional

Revolutionary Party (PRI), said it was offering the package to all parties "in terms of strict equality" and would show the programs at different times to ensure they reached all audiences.

Mexico's biggest group of election observers, known as Civic Alliance, met President Carlos Salinas on Friday and accused Televisa and the smaller Television Azteca of slanting their coverage during the countdown to the August 21 elections to favor PRI candidate Ernesto Zedillo.

Salinas in reply expressed the hope that television coverage would become more equitable.

There was no reply to the charges from Television Azteca.

Apart from Zedillo, Diego Fernandez de Cevallos of the conservative National Action Party and Cuauhtemoc Cardenas of the center-left Democratic Revolution Party, six candidates of smaller parties are running for the presidency.

Fernandez and Cardenas welcomed the Televisa move, although Cardenas said it did not go far enough in ensuring completely fair coverage.

Rebels of the self-styled Zapatista National Liberation Army, who rose up in arms

Continued Page 4

Mothers, Wives & Latino 'Entitlements'

By Tomás Romero

"Why is it that Hispanic men worship their mothers and beat their wives?"

Charlotte asked the question during a discussion about her work as a counselor for a battered women's shelter.

I hesitated for a full 10 seconds before responding. Had it not come from such a good friend, perhaps my answer would have been less measured and more retaliatory.

Certainly, I knew that the intent of my non-Hispanic acquaintance wasn't to insult me or an entire culture. Still, a flash of embarrassment came over me -- a sense of being publicly found wanting. It revived childhood memories of walking past a crowd of gringos, hearing snickering peels of laughter and derision.

I set aside my inner-child feelings.

"You're only going by what you see at work," I told her. "There is more, much more to this issue than what you witness on a Saturday night in a particular place."

A few months later, my Anglo friend went into private practice as a therapist special-

izing in spousal abuse. Her fee was \$75 an hour. The clients drove to her office in Jeep Cherokee station wagons and BMWs, wearing Evan Piccone tailored suits, 18-karat gold jewelry and sporting \$80 haircuts.

They were white women -- sharp, stylish, successful. But the stories they shared of humiliating beatings and assaults suffered at the hands of their husbands or lovers were the same as those of their poor Latina sisters.

My friend called to apologize.

Domestic violence is an equal opportunity disease, occurring every 15 seconds. Bust-up-the-wife cowards represent a diverse cross section of the U.S. population. It isn't just Latino machos or poor blacks or whites. O.J. Simpson may be the most visible affluent figure to be charged with assault and murder; but we know that behind the walls of country club estates, women are being beaten with regularity. The only difference is the price of makeup used to cover bruises.

That, of course, is not the way the media reports it.

Those incidents rarely get exposed, see their way to a police contact sheet, or become the common-knowledge topic of neighborhood conversation. If anything, women who seemingly have everything may feel they have greater reason to hide the truth.

Now, some words for Latino males who are perpetrators.

You're cowards. You say that it's cultural, you were "provoked," just lost control, booze made you do it?

Why is it you never strike her in front of a cop, her family or at the office party so the boss can get a look at the real you?

You read this one right, didn't you? Even a jerk knows that if you psychologically batter a person, silence will continue.

Those who know you may let you get away with it. How do you tell a compadre to stop beating his wife? Well, the next time, and everytime, I hear a beat-the-old-lady joke, or see the evidence, I'm going to be in your face.

Is it rage, childhood hurt, the war, or humiliation of being left by her? Maybe your job sucks, or you saw daddy doing it.

Tell me, Señor macho, if you had cancer, a heart condition or diabetes, you'd get treatment, wouldn't you?

Why is this different? There are groups like AMEND for those who truly wish to change.

You're sick, and all the bar-room bravado, listening to I'm-a-macho-hard-ass corrido songs, boasting about how you put the vieja in her place, won't change that.

Maybe you do worship your mother. If booze, fear or anger makes you believe that as a husband or lover you have an entitlement, a right to abuse a woman, then you need help. Or a jail cell.

You insult the dignity of every Latino man who ever came home from work sober, rubbed his wife's feet, told his kids he loved them.

That's my grandfather I am describing, and no matter what your size you couldn't stand up to this 135-pound, 5-foot-5-inch man. He had more stature than you'll ever have.

(Tomás Romero writes a weekly column on Hispanic issues for the Denver Post.)

Copyright 1994, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

Crazy Horse

By Stephen C. McIntyre

The Lubbock County Steering Committee for the Re-election of Ann Richard met on July 5th at Sen. Montford's campaign headquarters. There was a roomful of good folks discussing the best way to assist the Governor in her race against George Bus's boy. Anyone interested in helping should call the headquarters.

All of Citibank's 53 ATM's in the New York City area are trilingual, permitting customers to do their business in English, Spanish, or Chinese. Wouldn't it be nice to have some for every bank in Lubbock? If you would like an ATM that at least responded to Spanish and English give your local ban a call.

- 7/15 1978 The Longest Walk arries in Washington, DC
- 1945 On the eve of the first atomic test, Manhattan Project nuclear scientist Enrico Fermi takes bets with fellow scientists about whether the test would ignite the air, and if so, whether the burst would destroy only New Mexico or the whole world.
- 7/20 1848 First Women's Rights Conveention, Seneca Falls, NY
- 7/20 1969 First human lands on the moon.
- 1973 CBS booth inside the State Dept. Building is again burglarized.
- 7/21 1982 The IRS places a lien on the home of a Southfield, Michigan man for \$.37 in back taxes.

David Sowell has finally gotten the East Lubbock credit union chartered. Now he needs to accumulate some money from folks before it can start lending money to East Lubbock residents. As I recall, cver in Vermont the Chittendon Trust Company provided "seed" money and deposits to a local development credit union which provides services to low- and moderate-income r neighborhoods. Perhaps, one of our local banks will consider doing the same thing to help this needed community credit union to open its doors this summer.

"We are prone to judge success by the index of our salaries or the size of our automobiles, rather than by the quality of our service and relationship to humanity."

Martin Luther King, Jr.

Stephen C. McIntyre is a Lubbock lawyer.

Madres, Esposas Y Machos Autorizados

Por Tomás Romero

"¿Porqué es que los hombres hispanos veneran a sus madres y golpean a sus esposas?"

Charlotte hizo la pregunta durante una discusión sobre su trabajo como consejera en un refugio para mujeres golpeadas.

Yo dudé por diez segundos antes de responder. Si la pregunta no hubiera venido de una buena amiga, quizá mi respuesta habría sido menos mesurada y más vengativa.

Pero ciertamente yo sabía que la intención de quien no conocía a los hispanos no era insultarme a mí o a toda una cultura. Con todo eso, me sentí abochornado -- me sentí como un estúpido. Esto reviví mis recuerdos de la niñez, cuando

yo caminaba en medio de una multitud de gringos escuchando sus risas disimuladas y burlonas.

Puse a un lado mis sentimientos infantiles. "Estás hablando solamente por lo que ves", le dije. "Hay más, mucho más que lo que ves un sábado por la noche en un lugar determinando."

Pocos meses después, mi amiga anglosajona fue a trabajar en una oficina privada como terapeuta especializada en esposas abusadas. Su precio era de 75 dólares la hora. Las clientas llegan a la oficina manejando camionetas Jeep Cherokee y autos BMW, vistiendo trajes a la medida de Evan Piccone, joyas de oro de 18 kilates v lu-

ciendo cortes de pelo a de 80 dólares. Ellas eran mujeres blancas, inteligentes, distinguidas, exitosas.

No obstante, las historias que ellas compartieron de golpes humillantes y agresiones sufrida a manos de sus esposos o amantes, eran las mismas que sufren sus pobres hermanas latinas.

Mi amiga llamó para disculparse.

La violencia doméstica es un mal que afecta a todas las capas sociales, que ocurre cada 15 segundos. Los cobardes que pelean con sus esposas son una muestra representativa de la población de Estados Unidos.

Pero esto no es sólo sobre machos latinos o pobres negros o blancos. O.J. Simpson puede que sea la más visible de las personas acaudaladas que acusadas de abuso y asesinato; nosotros sabemos que detrás de las paredes de las casas elegantes, las mujeres están siendo golpeadas con regularidad. La única diferencia es el precio del maquillaje usado para cubrir los golpes.

Eso, por supuesto, no es lo que los medios de comunicación informan. Esos incidentes rara vez son expuestos, llevados antes la policía y convertidos en un tópico de conocimiento público o de conversación de un vecindario. Las mujeres que parecen tenerlo todo pueden sentir que tienen una razón poderosa para esconder la verdad.

Ahora, algunas palabras para los hombres latinos que son los autores.

Ustedes son una cobardes. ¿Dicen que es asunto cultural, que si son provocados pierden el control, que la borrachera los empuja a hacerlo?

¿Por qué ustedes nunca golpean a sus esposas frente a un policía, de su familia o en la fiesta de la oficina, para que el jefe pueda verlos realmente como son? ¿Entendrerón esto? Hasta un idiota sabe que si

usted maltrata sic- ológicamente a una persona continuará callando.

Los que te conocen te dejaran que lo sigas haciendo. ¿Cómo puedes decirle a un compadre que deje de golpear a su esposa? Bien, la próxima vez y siempre que yo escuche un chiste de romperle la jeta a la vieja, o vea la evidencia de ello, te voy a confrontar.

¿Es la ira, dolor de niñez, la guerra, o la humillación de haber sido abandonado por ella?

Quizá los fracasos del trabajo o que viste a tu padre haciéndolo.

¿Dime, señor macho, si tuvieras un cáncer, una enfermedad cardiaca o diabetes, ¿buscarías tratamiento, o no?

¿Por que está diferencia? Existen grupos como AMEND para los que verdaderamente desean cambiar.

Estás enfermo, y todo el alarde de la cantina, escuchando los corridos y canciones de "Yo soy un macho duro", jactándote de cómo pones a la vieja en su lugar, no cambiará eso. Quizá veneras a tu madre. Pero si bebes y el miedo o la rabia te hacen creer que como esposo o amante tienes la autorización o el derecho de abusar de una mujer, entonces necesitas ayuda. O una celda en la cárcel.

Tu insultas la dignidad de cualquier hombre latino que siempre llega sobrio a su casa del trabajo, acaricia los pies a su esposa y dice a sus hijos que los quiere.

Ese a quien estoy describiendo es mi abuelo, y no importa cual sea tu tamaño, tu no puedes igualarte a ese hombre de 135 libras, cinco pies cinco pulgadas. El tenía mucha más estatura de la que tu alguna vez tendras.

(Tomás Romero escribe una columna semanal para el Denver Post.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News service en 1994. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

A Mexican Cafe Comes Out of the Closet

By William O. Medina

Before the cafe evolved into the Mexican cafe, it had been a doughnut shop. A 60-year-old white man named Boise who seldom shaved worked behind the counter.

He always wore a white apron, and sweat beaded on his forehead most of the time. He told Dad that his arthritis pain was getting worse, and he wanted to sell the business.

In the beginning, the cafe was a closet Mexican restaurant. My father was smart enough to understand that totally revamping the menu would result in the white flight of customers. Most of the clientele of the doughnut shop was white, and their gastrointestinal systems weren't ready for spicy enchiladas.

Pancakes, steaks and pies remained the staples of the cafe, and Mexican food was discreetly served in the back kitchen.

Charley and his crew of railroad workers were regulars at the cafe.

When they heard that the restaurant was being sold to a Mexican, some of the workers started bringing sack lunches. They were from the Midwest, and refused to eat beans and tortillas.

Charley continued eating at the cafe, but he insisted that there be continuity with the past, which meant the hegemony of "American-food" favorites. Sometimes he inspected the menus to see if any changes had been made.

Customers at the cafe continued to be mostly white. In fact, Dad had hired a white dishwasher to make white patrons feel at home -- an early version of affirmative action.

Even the bloated-looking jukebox was designed to accommodate whites. Its selections included Johnny Cash and Glen Campbell, both popular at the time. It was strange to hear country music and see a Mexican woman making biscuits and gravy.

It took the talent of my mother, Josephine, to effect a metamorphosis at the cafe. This was during the '60s, and change was making everyone nervous. The U.S. Supreme Court had set out to integrate schools. Yet no court could force people to like Mexican

cooking.

My parents had no allies, and would have to win people over by appealing to their palates.

Chile colorado, a red sauce served with pork, was the best dish at the cafe. Charley and his crew always sat at the counter, often in the path of the chile colorado and beans that were boiling on the stove.

One day, Charley asked if he could taste the dark red sauce. Josephine gave him a small bowl and some chips. The next day Charley ate a chile colorado burrito for lunch.

Slowly the crowds of white customers began eating tortillas, albondigas, and chiles rellenos. Charley's crew stopped bringing sack lunches, and tried tacos for the first time. During the Christmas holiday, many customers shared in the tradition of eating tamales.

Charley imitated Mexican customers and became skilled in rolling his tortillas like a pencil. He loved demonstrating his new skill.

One day the former owner came to visit the cafe.

The first thing he noticed was that the pie case was missing. There were no doughnuts to be found anywhere, and the bread rack in the kitchen was filled with packages of tortillas.

And what was probably most disturbing to him: Charley and his crew were eating menudo with corn tortillas.

Today, most of the dishes that occupy space in the oven are spicy and Mexican. However, if Charley and his crew ever return, they can still get a good hamburger and fries. My mother believes the cafe should have something for everyone, since people are different.

(William O. Medina is a teacher in Riverside, Calif.)

Copyright 1994, Hispanic Link News Services. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate



Survey: Boys Favor Traditional Family Roles

The New York Times reports that a nationwide poll of teenagers conducted by the NYTs and CBS News found that many boys said they still believe strongly in a traditional 1950's style marriage, and expressed firm convictions that a woman's place was in the home. The survey also found that a majority of the boys (59%) said that most of the boys they knew considered themselves better than girls, while most of the girls (57%) said the girls they knew saw boys as equals.

Eighty-six percent of the girls surveyed said they expected to work outside the home. Only 7% said they did not. But among boys, 58% said they expected their wives to work and 19% said they expected their wives to stay at home. When questioned whether, in the long run, it is better for children to have a parent at home, a majority of both sexes said it was better. Most of the girls interviewed were adamant about their plans to have a career and an egalitarian marriage. Many also said their mothers had encouraged them to be self sufficient.

More than 9 of 10 boys and girls surveyed said they thought it was likely that they would marry, and more than 6 of 10 said it was not at all likely they would ever get divorced. The majority of teens also said that it was likely that they would have children, while only 6% said it was not likely at all.

CA Survey: Courts' Treatment of Minorities

The San Francisco Chronicle reports that a survey released by the California Judicial Council found that whites generally believe that the judicial system is fair to minorities, and on average, rated it a 5.7 on a scale of one to 10, with 10 representing "extremely fair". African Americans, however, gave the courts a 4. Lawyers gave an even lower rating, by giving the judicial system 3.5. Meanwhile, Judges gave the courts a 7.7.

Judicial Council officers said the survey generally supports testimony they heard at public hearings conducted in a dozen CA cities during 1991 and 1992. Many speakers at the hearings told stories of racial slurs and ethnic jokes in court and stressed the difficulties that minorities have in navigating through the judicial system's complicated procedures.

California's largest minority groups, Latinos and Asians, rated the courts' overall fairness higher than any other group, including whites. Hispanics rated courts at 5.7, while Asians rated them 5.5. African Americans rated the overall fairness of courts at 4.7.

Survey participants were also asked to rate major U.S. institutions for overall fairness: California Courts were given 5.3; Local Police Departments, 6.4; The U.S. Supreme Court, 6.0; The I.R.S., 4.6; And the national news media, 4.3.

El Editor Newspaper

is published by Amigo Publications at 1502 Ave. M in Lubbock Texas, 79401 every Thurs. Telephone number is 806-763-3841. Comments on our editorial page do not necessarily represent the views of this newspaper or its advertisers. Letters to the Editor are encouraged and will be printed on an as space is available basis

Editor/Publisher: Bidal Aguero

Aunque Ud. No Lo Crea

EL PIANISTA LIBERACE PODIA TOCAR EL VALS DE UN MINUTO DE CHOPIN EN 37 SEGUNDOS



EN EL SIGLO XIX UN HAITIANO DE LA ISLA DE NUEVA BRITANIA ENCEBANA PODIA COMPRAR UNA CASA O UNA ESPOSA CON UNA CUERDA DE CARACOLLES DE 182 METROS DE LARGO

© Ripley Entertainment Inc.

Welcome to the Third World Cup

By Tony Castro

When my 8-year-old son tried out for a youth hockey team last month, my wife would hear nothing of it. She noted that he was playing the sport over her protest.

"Hockey," she pronounced, "is just too dangerous. Why can't he stick to a civilized sport like soccer."

My son plays soccer, too. Over my protest, I might add. Although I have coached his teams, I learned soccer the way some people learn to paint -- by numbers.

I don't see it as challenging as trying to hit a wicked major league curveball, sinking an NBA game-winning 3-pointer at the buzzer, or attempting to tackle Dallas Cowboys running back Emmitt Smith at full speed.

In my family, however, I am in the minority. So with World Cup USA '94 in town, I was pressured into laying out the price of a small cocoa farm outside Bogotá to see team USA play Colombia in the Rose Bowl.

I am a former sportswriter who has covered Valenzuela at the height of Fernandomania. As a youth, I saw Mickey Mantle at his greatest in Yankee Stadium. I have been to Super Bowls and World Series games, the Kentucky Derby and the Olympics. I have seen Muhammad Ali at his best and Arnold Palmer at his worst.

Sitting next to me at the Rose Bowl, taking in the soccer spectacle World Cup has become, my wife turned to me. "Have you ever seen anything like this?"

Without thinking, I blurted, "Bullfights."

I don't know if my feelings were colored by the sense of anticipation in the gaily decorated stadium, the foreboding shadows that would eventually cover the field like a death shroud, or the feeling of claustrophobia that occurs when you pack 93,000 people into an arena where Billy Graham isn't present.

Of course, bullfights have never really been a sport as much as a national spectacle, a celebration of the tragedy of life.

Maybe this was what played on my mind; much more than soccer is at stake in the World Cup competition.

I recalled being in El Salvador covering that country's civil war in 1982 and finding it bizarre that the revolution came to a virtual standstill on the days when the Salvadoran national team played in the



Sopra, Jurgen Kohler: una sicurezza per la retroguardia di Berti Vogts

World Cup, held in Spain that year.

"Soccer in the rest of the world is different than baseball and even football in the United States," the late José Napoleón Duarte, then El Salvador's president, told me in an interview. "Soccer isn't our national pastime. It's our national passion."

He seemed to be saying that soccer, like bullfighting, was a blood sport.

Maybe that's what I was sensing in the Rose Bowl, surrounded by hordes of flag-waving Colombians whose yellow-and-blue painted faces conjured images of cannibalistic jungle tribesmen on the outskirts of Western civilization. This was not a game they were attending but a nationalistic struggle of conquest and survival.

Hadn't it been the Mayans or the Incas who played a crude version of our modern-day basketball with the stakes of winning or losing anted up to life for the winners and death to the losers?

The U.S.-Colombia match, unfortunately, was decided by a freak "own goal" that was accidentally kicked into the Colombian net by defenseman Andrés Escobar.

In the United States the next day, newspapers perhaps made as much of the death threat against Colombian midfielder Gabriel Jaime Gómez, who was kept out of the game, as it did of Escobar's mistake. In Colombia, however, gambling fortunes had been dramatically altered, and the Colombian team eventually would fail to advance to the World Cup second

round by the margin of the surprising loss to the U.S. team.

Ten days later, Andrés Escobar was dead, murdered in Medellín by Colombian gunmen who reportedly shouted out, "Thanks for the auto goal!"

When a friend told me of Escobar's death, I didn't know whether to say, "Welcome to the Third World!" or "Welcome to the world of soccer!"

I don't know that there is much difference. A sport on whose team's success an entire nation and its countrymen hang their complete sense of self-image, self-worth and standing in the world is not a sport at all but a form of tribal warfare -- a blood sport at best -- that beckons the continuation of the utter worst mankind has to offer.

It is perhaps ultimately deserving of a special place in hell for its overzealous fans next to those macho sports of wife-beating and child abuse.

"Fan," after all, is shorted from "fanatic." Modern, multimillion-dollar sports can't live without them, but you now have to wonder if sports can live with them. That is, live with them and still be sports as we know them today.

In the end, Andrés Escobar's murder may wind up muddying the lasting impression of World Cup USA '94. My wife, whose own soccer fanaticism dates back to the old New York Cosmos, refused to attend any more World Cup Games.

Like most children, my son doesn't understand exactly why Escobar was killed. He just knows that a soccer player he saw play in the World Cup was killed because he made a mistake on the field no different than what you see at youth soccer games every Saturday morning.

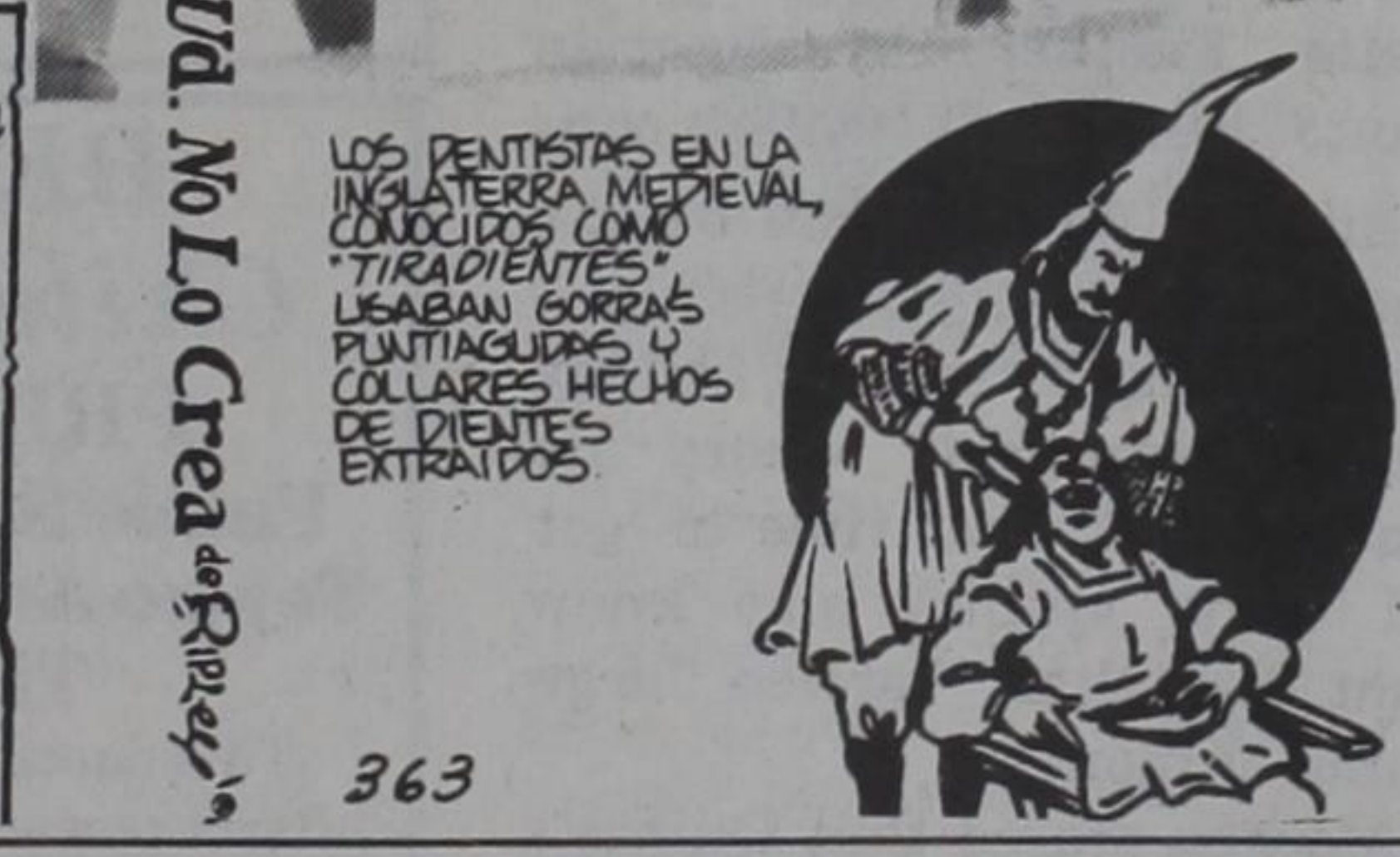
Of course, life goes on. My son is now celebrating having made the hockey team.

I am celebrating having convinced my wife that American football isn't that violent a game, after all. Pop Warner youth football season, like the NFL, is just a few months away.

Strike a blow for civilization. We may shoot our horses but not our heroes.

(Tony Castro, author of "Chicano Power: The Emergence of Mexican America," was formerly a staff writer for Sports Illustrated.)

Copyright 1994, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate



SOFTBALL CALENDAR

Come Eat a Hamburger and Enjoy a Good Game of Softball
ANTON SUMMER SIZZLER CLASSIC
July 15 & 16
Starting at Noon
Everyone Welcome

Play Softball In Levelland
July 23 & 24 - Mens Class D/E and Co-recreations (Mixed)
Entry Fee - \$100
1st pl - Team Trophy & team logo shirts
2nd pl - Team Trophy & tourney shirts
3rd pl - Team Trophy
Men's MVP & Golden Golve
Co-Rec MVP for Men and Women

Village of Ruidoso
Parks and Recreation Department
 P.O. DRAWER 69 • RUIDOSO, NEW MEXICO • 88345
 OFFICE: (505) 257-5030 • FAX: (505) 258-3017
 Debbie Jo Almager, Parks and Recreation Director

LAST CHANCE QUALIFIER



July 23 & 24-Deadline July 20
Men's D & E - Entry Fee \$135
 Proof of USSA Registration Required
 Team Trophies, Individual Awards, & 1 MVP's to top 3 Teams - State Berths Offered
 Call (505) 257-5030 or (505) 653-4432 (Debbie Jo)
 (505) 258-3111 (Lisa) (505) 378-4214
Mail Entry Fee Payable to: Village of Ruidoso, c/o Debbie Jo Almager, P.O. Drawer 69, Ruidoso, New Mexico 88345, Money Order or Cashier's Check
 Depending on number of teams, tournament may start Friday Night

ATTENTION SOCCER PLAYERS
El Editor is Making Plans to have a Soccer Tournament at this year's MENUDAZO
Call Us If You Are Interested
763-3841
CALL TODAY
We need teams

Send Your News for Publication to Que Pasa, P.O. Box 11250, Lubbock, TX 79401 or Call 763-3841

UNITED STATES • SWITZERLAND • COLOMBIA • ROMANIA • BRAZIL • RUSSIA • CAMEROON • SWEDEN • GERMANY • BOLIVIA • SPAIN • SOUTH KOREA

WorldCupUSA94™

CALL NOW: **1-800-387-9294** ALL COUNTRIES AVAILABLE!

2 PLAYER TACKLE \$19.94

WC LOGO CAP - BLACK \$19.94

100% COTTON HEAVYWEIGHT T-SHIRTS AND CAPS

WC COUNTRY T-SHIRT \$19.94

BSM AUTHENTIC COUNTRY CAP \$19.94

T-SHIRTS \$19.94
2 PLAYER TACKLE \$19.94
EMBROIDERED CAPS. \$19.94

ORDER YOUR T-SHIRT AND CAP TODAY...

Item	L	XL	Qty	Price ea.	Total
WC 2 Player Tackle T-Shirt				\$19.94	
WC Country T-Shirt				\$19.94	
WC Logo Cap - Black (one size)				\$19.94	
BSM Country Cap (one size)				\$19.94	
SUB TOTAL:					
SPECIAL SAVINGS! BUY 3 OR MORE - TAKE \$9 OFF					
Shipping and Handling: • Minimum \$3.50 for all orders					
• Add \$1 for each item over one					
• Add \$3 for Priority Shipping					
Taxes as applicable:					
El Editor TOTAL:					
Mail with 20 Coulson Ave., Unit #2			Fax 1-800-267-5655		
payment to: Toronto, Ont., Canada M4V 1Y5			order to: Attn: BSM Mail		
Ship to: Name: _____					
Address: _____					
City: _____ State: _____ Zip: _____					
Tel.: Day: () _____ Important: We may need to call you about your order.					
Tel.: Eve.: () _____					
Pay by: <input type="checkbox"/> VISA <input type="checkbox"/> Mastercard <input type="checkbox"/> Check or Money Order <input type="checkbox"/> Amex					
Card No.: _____					
Expiry Date: _____ Print name if different then Ship to: _____					
Signature: _____					
Regular Shipping: Allow 2 to 4 weeks for delivery					
Priority Shipping: Within 5 business days					
LIMITED TIME OFFER - 1-800 387-9294					

El Cafe Mexicano Sale

Por William O. Medina
 Antes de que el café se convirtiera en el café mexicano, era sido una tienda de donas. Un hombre blanco de 60 años de edad llamado Boise, quien rara vez se afeitaba, trabajaba detras del mostrador.

El siempre usaba un delantal blanco, y la mayor parte del tiempo las gotas de sudor mojaban su frente. El dijo a mi padre que su dolor de la artritis empeoraba, y quería vender el negocio.

Al principio, el café era mexicano sólo en privado. Mi padre fue lo suficientemente inteligente como para entender que renovando totalmente el menú podría resultar en una retirada de los clientes blancos.

La mayor parte de la clientela de la tienda de donas era blanca, y sus sistemas gastrointestinales no estaban preparados para las enchiladas picantes. Pancakes, bistecs, y pasteles seguían siendo lo principal del menú en el café, y la comida mexicana era servida discretamente atrás, en la cocina.

Charley y su equipo de trabajadores del ferrocarril eran clientes regulares del café. Cuando oyeron que el restaurante había sido vendido a un mexicano, algunos de los trabajadores comenzaron a llevar sus bolsas del almuerzo. Ellos eran originales del medioeste y rehusaban comer frijoles y tortillas.

Charley todavía continuaba comiendo en el café, pero insistía en que debía mante-

nerse el estilo del pasado -- que significaba la hegemonía de los favoritos americanos. Alguna vez, él inspeccionaba los menús para ver si se había hecho algún cambio.

Los clientes del café continuaron siendo mayormente blancos. En efecto, papá contrató a un blanco para lavar platos y hacer que los patrones blancos se sintieran en casa -- una temprana versión de la acción afirmativa. Y hasta la ahumada rocola fue destinada para acomodar a los blancos. Su selección incluía a Johnny Cash y Glen Campbell, quienes eran populares. Era extraño escuchar música "Country and Western" y ver a una mujer mexicana haciendo "biscuits" y "gravy".

Fue al talento de mi madre, Josephine, al que tocó efectuar una metamorfosis en el café. Esto ocurrió en la década de los sesentas, cuando el cambio ponía a todo el mundo nervioso. La Corte Suprema había dado la orden de integrar las escuelas. Pero la corte no podía forzar a las personas a que les gustara la comida mexicana. Mis padres no tenían aliados, y tendrían que ganar al público apelando a sus paladares.

El chile colorado era el mejor plato en el café. Charley y su equipo siempre se sentaba en el mostrador y con frecuencia cerca del lugar donde el chile colorado y los frijoles estaban hirviendo en la estufa. Un día, Charley preguntó si podía probar la salsa rojo oscuro. Josephine le dio un

pequeño plato y algunas tostadas, y al día siguiente en el almuerzo Charley comió un burrito de chile colorado.

Poco a poco el equipo de clientes blancos empezó a comer tortillas, albóndigas y chiles rellenos. El equipo de Charley dejó de llevar sus bolsas del almuerzo y probó los tacos por primera vez. Durante las fiestas de navidad, muchos clientes compartieron la tradición comiendo tamales. Charley imitó a los clientes mexicanos y empezó a adquirir la habilidad de enrollar sus tortillas como un lápiz. A él le encantaba demostrar su nueva destreza.

Un día, el antiguo dueño llegó de visita al café. La primera cosa que notó fue que no estaba el plato del pastel; que ahí no había mas donas por ninguna parte y la rejilla del pan estaba llena de paquetes de tortillas. Y lo que fue probablemente mas perturbador fue ver a Charley y sus compañeros comiendo con tortillas de maíz.

Hoy, la mayor parte de los platos que ocupan espacio en el horno son picantes y mexicanos. Sin embargo, si Charley y su equipo regresan alguna vez, pueden comer una buena hamburguesa con papas fritas. Mi madre cree que el café debería tener algo para cada quien, porque todas las personas son diferentes.

(William Medina es un profesor en una escuela secundaria de Riverside, California.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1994.

Media

January 1 in the poor southern state of Chiapas, announced in conjunction with indigenous and peasant groups that they would hold a National Democratic Convention from August 6-9 in Chiapas.

The rebels, who like the Mexican army have observed a cease-fire since mid-January, called for the convention last month after rejecting a peace proposal from the government.

In a statement issued Sunday, the Zapatistas, the Chiapas State Council of Indigenous and Peasant Organizations and other groups said the convention would be an "organized and peaceful effort of society to achieve a government of national transition and a new Magna Carta for Mexico."

Among issues it would discuss would be the possible use of civil disobedience campaigns to pressure the government if the elections are fraudulent.

The Zapatista rebels, most of whom are descendants of the pre-Hispanic Maya empire, are demanding greater democracy in Mexico as well as legal and land reform in Chiapas and an end to discrimination against Mexico's indigenous peoples.

The statement said citizens' groups and political organizations from across Mexico were invited to send delegates to the convention, for which no exact venue was given. There was no immediate reaction from the main political parties, and it was not clear if any would attend.

La Jornada newspaper Sunday quoted an audit report on voters' lists supervised by the McKinsey firm as saying "there are (potential) risks of situations occurring which could alter the integrity of the lists" because of faulty computer security measures.

The PRD has accused the government of preparing vote fraud and says the voters' lists are inaccurate.

Mexico's top election body said Friday the audit had found the electoral rolls to be 97.42 percent sound.

Police

from Page 1

determined that the dead man was Elmer Rhinthart of Ralls. Further investigation found Rhinthart's wallet containing \$2,718 in cash on the body of Quincy.

According to reports Quincy knew Rhinthart, where he worked and what time he got off work. Quincy also knew that Rhinthart carried large sums of money.

Morgan stated that Quincy's truck had been found on the Idalou Highway with battery cables attached and a large pool of blood near the truck.

Police suspect that Quincy planned the robbery and murder because witnesses have stated that he had left his home around 11 pm with the pistol saying that he was going to get some money.

Officer Billy Koontz has been placed on administrative leave pending a full investigation in the shooting.



News Briefs

nations.
 "It's the one builder that can reach the working poor who make around minimum wage," says Maureen Mercer, director of the Weiland Family Foundation in Americus, GA. New Habitat homeowners are expected to help build their homes and provide up to 500 hours of "sweat equity" as a down payment. Since 1976, the nonprofit organization has built 30,000 homes for low income people worldwide.

NAACP Derides the Media

The Baltimore Sun reports that NAACP leaders are criticizing members of the press during its 85th annual convention in Chicago. The tone was set by NAACP executive director Benjamin Chavis, who departed from the text of his keynote address Sunday, to deride media critics. Then yesterday, Rep. Maxine Waters, D-CA, blamed reporters for controversy about the NAACP.

She told the 3,000 NAACP delegates: "Don't let anybody pull you apart. Don't let anybody divide you." She won a standing ovation for suggesting that only bad news about African Americans interests the media, not the accomplishments of the NAACP. "Give us as much attention as you've given O.J. (Simpson). Run behind us with your cameras the way you do when (Louis) Farrakhan shows up," she said.

Poll: Teens Have Adult Concerns

The New York Times reports that a nationwide poll of teenagers suggests that many are concerned about violence, drinking and getting a good job, but cannot share their worries with adults.

Four in 10 say their parents sometimes or often do not make time to help them, and many say the people they both trust and fear the most are other teenagers. Forty percent of teens said they knew someone who had been shot in the last five years and most of those said both the attacker and the victim were other teenagers. Thirteen percent said that at least half the students in their schools carried weapons. A third said some classmates cheated on the last test they took, and most confessed to cheating at some time.

On a surprising note, many said their most cherished possessions are stuffed animals or baseball card collections. Many also made harsh moral judgements about themselves wishing they could control their tempers or be nicer to others. The survey, conducted May 26 to June 1 by The New York Times and CBS News, was a telephone poll of 1,055 teenagers 13 to 17 years old. It has a margin of sampling error of plus or minus 3% points.

Senate Leaders Promise Welfare Reform

AP reports that Senate Majority Leader George Mitchell and Senate Finance Committee Chairman Daniel Patrick Moynihan promised Wednesday to push President Clinton's welfare reform plan toward passage this year.

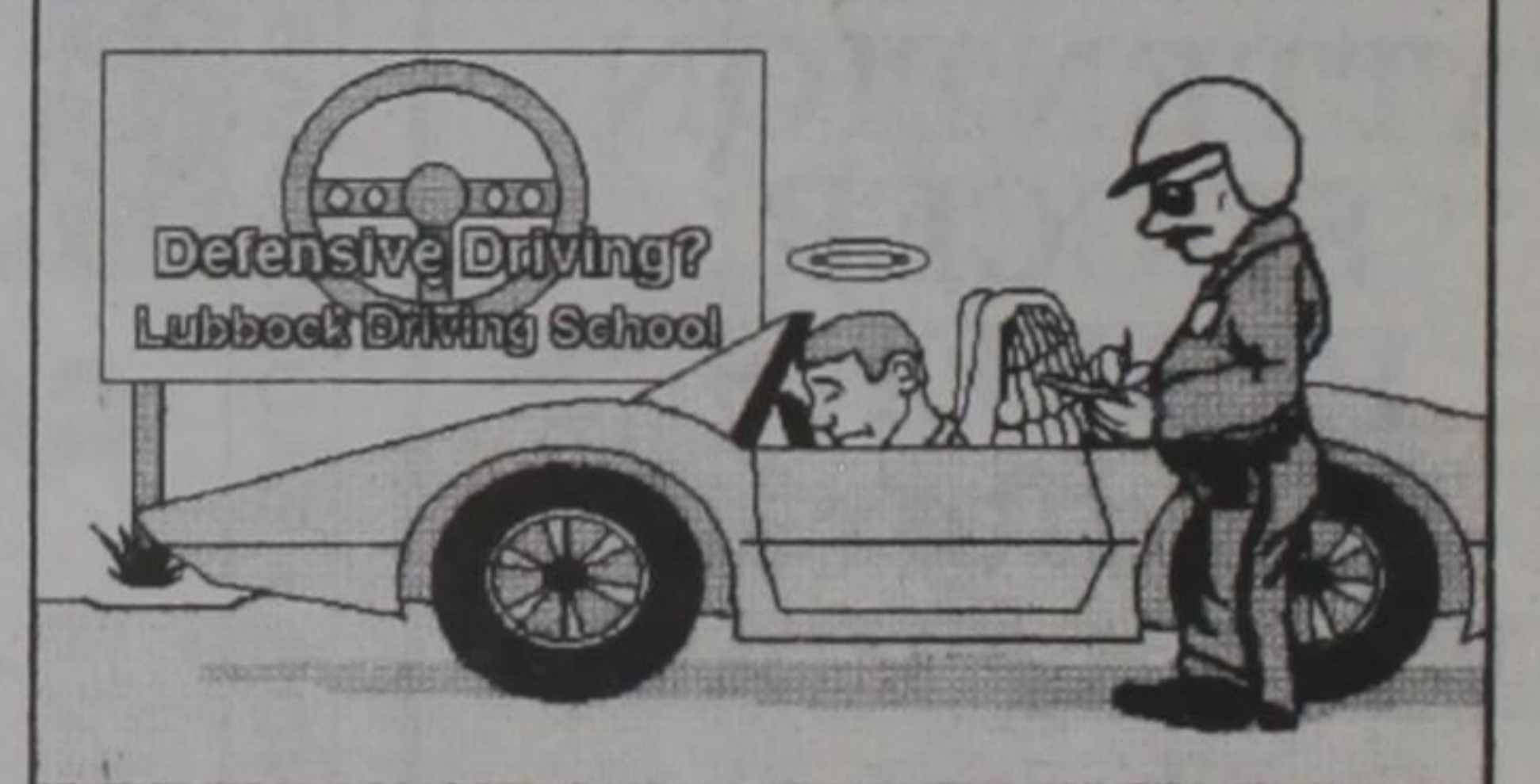
"We have time to do it," said Moynihan, D-NY, as the Finance Committee opened the first congressional hearing on the president's \$9.3 billion welfare plan. He then vowed to "get this legislation enacted in this Congress."

But a senior administration official, speaking on condition of anonymity, said the chances of passing a welfare reform plan before Congress adjourns this fall are slim. The official blamed the glut of current legislation on health care, international trade, crime control, and campaign finance overhaul, as well as the nomination of Stephen G. Breyer to the Supreme Court.

BENEFIT DANCE FOR Children's Miracle Network

PRESENTED BY DAILY QUEEN
 Palme Room Saturday, July 23 - 8 p.m. - 1 a.m.
 Tejano Artists Centella and The New Generation
 Tickets \$8 in Advance, \$10 at door

This dance is in Memory of Barbara Carranza and her family. Barbara was a Dairy Queen manager and telethon supporter. She and her family were killed in an automobile accident July 4th.



PUT THE HALO BACK ON TO YOUR DRIVING RECORD!
 LUBBOCK DRIVING SCHOOL can steer you in the right direction for TICKET DISMISSALS, INSURANCE DISCOUNT and DRIVER'S EDUCATION!!!

50th & ELGIN * 3004 50th Street, Suite C & D
 792-9600

American State Bank Anuncia:
FREE CHECKING!

Nosotros le llamamos:
LIBERTY CHECKING

y
 le libera de los cargos de servicio en la cuenta de cheques.

LIBERTY CHECKING significa:
NO SERVICE CHARGE!
NO MINIMUM BALANCE!
OVERDRAFT PROTECTION!

y eso no es todo...

YOUR FIRST ORDER OF CHECKS IS ALSO FREE!

Pase por un de los locales de American State Bank y abra su nueva cuenta ASB LIBERTY CHECKING y, como todos los clientes de American State, usted recibira:

FREE TILLIE CARD!
FREE USAGE AT ALL TILLIE ATM LOCATIONS!
NO ANNUAL FEE!

Visite cualquier conveniente local de American State Bank y abra su nueva cuenta
LIBERTY CHECKING
 hoy.

American State Bank
 "Right Size To Be Friendly"

14th & Avenue Q • 66th & Indiana • 82nd & York
 Plainview • Levelland • Snyder

Member FDIC

25 lb. Freezer Pack

2 lbs. Round Steak
 4 lbs. Beef Roast
 9 lbs. Ground Beef
 3 lbs. Franks
 7 lbs. Fryers
\$34.95



Open Monday - Thru - Saturday 9 a.m. - 7 p.m.

50 lb. Freezer Pack

10 lbs. Chuck Steak
 10 lbs. Chuck Roast
 10 lbs. Ground Beef
 10 lbs. Pork Chops
 10 lbs. Fryers
\$79.95

We invite everyone to experience the
 Finest Service & Quality in Lubbock
 and West Texas!

We Accept
Food Stamps.

Specializing in all your favorite
 cuts of meat to include freezer
 beef packs.

4116 Avenue Q - Lubbock, Texas
744-0868 744-2847



Un Rayito De Luz

Por Sofía Martínez

Los Sacramentos son siete experiencias profundas y personales del amor de Dios. Y, la Confirmación es una de ellas. Esa es la experiencia de Pentecostes en nuestra vida.

En el capítulo 3, versículo 5 del evangelio de San Juan, Jesús le dijo a Nicodemo: "En verdad te digo, el que no renace del agua y del Espíritu Santo no puede entrar en el Reino de Dios", y mas adelante en el mismo evangelio, Jesús habla de la importancia que, para nosotros, tiene el Espíritu Santo en el plan de Dios: "Si me aman y obedecen los mandamientos que les doy, yo rogare al Padre y El les dara otro Defensor que permanecerá siempre con ustedes. Este es el Espíritu de Verdad". (Juan 14,15-17). "El Defensor, el Espíritu Santo que el Padre enviara en mi nombre, les instruirá, recordandoles todas las cosas que yo les he enseñado".

Después de la muerte y resurrección, en el día de Su Ascensión al Padre, Jesús dirigió las últimas palabras a Sus discípulos: "Esperen lo que ha prometido el Padre, de lo que ya les he hablado: Que Juan bautizo con agua, pero ustedes serán bautizados en el soplo del Espíritu Santo dentro de pocos días...ustedes recibirán el poder del Espíritu Santo, que vendrá sobre ustedes, y será mis testigos en Jerusalén, en toda Judea y Samaria, y hasta los confines de la tierra". Hechos 1, 4-8.

Al subir Jesús al Cielo, los Apóstoles regresaron a Jerusalén y esperaron las ordenes de Jesús. Diez días después, en la Fiesta Judía de Pentecostes, el Espíritu Santo vino sobre ellos con poder y unción. Así como Jesús había sido ungido por el Espíritu Santo en Su bautismo, y enviado bajo el poder del Espíritu Santo, también los Apóstoles fueron enviados. Y, desde ese día dieron testimonio de Jesús e hicieron muchas señales y prodigios en Su nombre por el poder del Es-

piritu Santo.

Comprendieron entonces que este regalo del Espíritu Santo no era nomás para ellos sino para todos. Pedro lo anuncio a las personas que se habían reunido a su alrededor ante el ruido de la unción de Dios sobre ellos: "Conviertanse y háganse bautizar cada uno de ustedes en el nombre de Jesucristo, para que sus pecados sean perdonados. Y Dios les dara el Espíritu Santo; porque la promesa es para ustedes y para sus hijos y para todos los extranjeros que el Señor llame". (Hechos 2, 38-39).

La Confirmación es el don del Espíritu Santo, regalo del Padre en el nombre de Jesús. Así como para los Apóstoles, es para los que están listos a comprometer mas sus vidas con Jesús como Señor y Salvador. Es para los que quieren traer el poder del amor de Jesús al mundo, no por sus propios medios y esfuerzos, sino a través de la unción del Espíritu Santo. En la Confirmación se nos lleva a la experiencia de Pentecostes, y damos testimonio de Jesús con nuestra vida, nuestros actos y nuestro amor hacia el prójimo. "Si vivimos por el Espíritu Santo, dejemonos guiar por El"

Iglesia del Dios Vivo
Columna y apoyo de la verdad

"LA LUZ DEL MUNDO"
Le invita a Oír la Palabra de Dios como dice su palabra en:

Primera Epístola Universal de San Pedro Apóstol
3: Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que según su grande misericordia nos hizo renacer para una esperanza viva, por la resurrección de Jesucristo de los muertos,
4: para una herencia incorruptible, incontaminada e inmarcesible, reservada en los cielos para vosotros,
5: que sois guardados por el poder de Dios mediante la fe, para alcanzar la salvación que está preparada para ser manifestada en el tiempo postrero.

Lunes a Sabado 6:00 pm
Domingo 10 am y 4 pm
406 N. University Ave.
Lubbock, TX

LLAME PARA ANUNCIARSE

Call 763-3841



Nosotros Hacemos El Mejor Menudo En Todo El Oeste de Texas
MONTELONGO'S RESTAURANT
3021 Clovis Rd -762-3068



My Name is Jessica Asline Vasquez

I have been invited to participate in the National Young Leaders Conference in Washington D.C. The Conference honors a select group of exceptional high school students for their scholastic achievement and leadership potential and allow them the opportunity to witness history in the making; to meet the leaders who affect the workings of the executive, legislative and judicial branches of the federal government; and to bring to life the American constitutional process as they hone their leadership skills. In order to participate I must raise money to pay for my expenses. I am asking you or your business if you can help please send any donation small or large to 207 N. W. 8th, Dimmitt, TX 79027. Thank you for your help.

low them the opportunity to witness history in the making; to meet the leaders who affect the workings of the executive, legislative and judicial branches of the federal government; and to bring to life the American constitutional process as they hone their leadership skills. In order to participate I must raise money to pay for my expenses. I am asking you or your business if you can help please send any donation small or large to 207 N. W. 8th, Dimmitt, TX 79027. Thank you for your help.

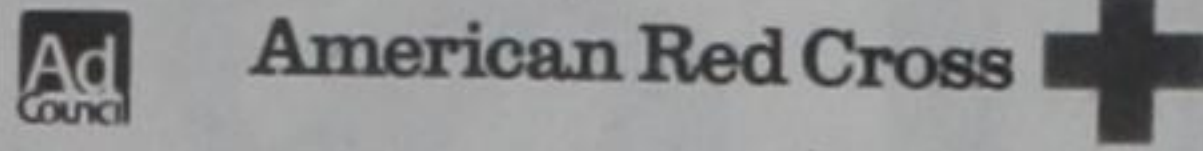
Read It First In EL EDITOR Call: 763-3841

CLASSIFIED CLASIFICADOS



Los Desastres Nunca Descansan.

En algún lugar todos los días ocurre un desastre. Lo cual significa que todas las noches alguien necesita comida, un techo y un lugar donde descansar.
Por favor patrocine a la Cruz Roja Americana. Llame al 1-800-257-7575.



GESC Homebuyer Workshops

Guadalupe Economic Services Corporation has scheduled Homebuyer's Workshops for the month of July on the following dates:

- * Thursday - July 14
- * Thursday - July 21
- * Thursday July 28

These workshops will be held at the Mahon Library, 1306 9th from 7 pm to 9 pm. A certificate will be awarded to all attendees that complete all three sessions.

If you wish to pre-register, please contact Paula or Noe at 744-4416

Job Opportunity

KLLL has an opening in sales. Good opportunity for right person. At least 1 year experience in sales work required. No calls. Apply with resume at KLLL 8:30-5:30 Monday-Friday. E.O.E.

Menudazo 1994

Call for Information Today
(806) 763-3841

GET PAID FOR SKILL TRAINING.



The Army Reserve will train you in a special skill, then let you practice it regularly—usually one weekend a month plus two weeks' Annual Training.

806-791-4447

BE ALL YOU CAN BE. ARMY RESERVE

¿Le gustaría atraer 43 millones de clientes nuevos a su negocio?

¡Entonces infórmese mejor acerca de la Ley para Personas con Impedimentos(ADA)!

Más de 43 millones de americanos que tienen impedimentos quieren ser parte de la comunidad. Restaurantes, hoteles, tiendas y otros lugares de comercio pueden obtener información gratis sobre el ADA comunicándose con:

Acceso ADA
c/o The Arc
P.O. Box 1047
Arlington, TX
76004

The Arc



o llamando al 1-800-433-5255 (via TDD llame al 1-800-855-1155 y pídale a la operadora que cargue la llamada al 817/277-0553)

Acceso ADA es financiado con fondos otorgados por el Departamento de Justicia de los EE.UU.

AVISO

La Lotería De Texas Tiene Gran Interés En Expandir Su Lista De Proveedores.

Estamos buscando compañías de propiedad minoritaria (HUB-Historically Underutilized Businesses) con experiencia en las siguientes áreas:

INVESTIGACIÓN DE MERCADO
(Marketing Research). Compañías de investigación con experiencia en la conducción de grupos de enfoque en todas sus fases. Favor de enviar un historial detallado de su compañía y una lista descriptiva de sus servicios profesionales. Precios deberán ser competitivos.

EMPAQUE DE CARTÓN CORRUGADO
(Corrugated Cartons). Se necesitan proveedores de empaque de cartón corrugado (finished RSC). Deberán estar capacitados para cubrir órdenes de 4000 a 9,000 cajas y entregarlas en Oakwood, Georgia, dentro de un período de 10 días a partir de la fecha de orden. Precios deberán ser competitivos.

PRENSA DE HOJAS CORTADAS
(Sheet Fed Printing). Compañías impresoras con prensas de cuatro colores con la

capacidad de imprimir en papel de diez puntos. Se requiere experiencia en el manejo de proyectos grandes y servicio de entrega inmediata. Los precios deben ser competitivos.

PROVEEDOR DE PAPEL CON IMPRESIÓN DE ALUMINIO
(Foil Laminated Paper Stock). Compañías con la capacidad de entrega inmediata de papel con impresión de aluminio (CIS SBS paperboard), en grandes cantidades. También deben tener la capacidad para laminar con aluminio, papel (CIS) de diez puntos barnizado por una cara. Los precios deben ser competitivos.

Favor de responder por escrito a:
Yvett Galvan Nava o
Loretta Hawkins,
Minority Development
Coordinators,
Texas Lottery, P.O. Box 16630,
Austin, TX 78761-6630.



Menudo 20

Sports and Music Festival

Fun, Food, Games, Sports for the Entire Family

SOFTBALL FOR MEN, WOMEN AND CO-ED
VOLLEYBALL, SOCCER, HORSESHOES, WASHERS

July 30 & 31

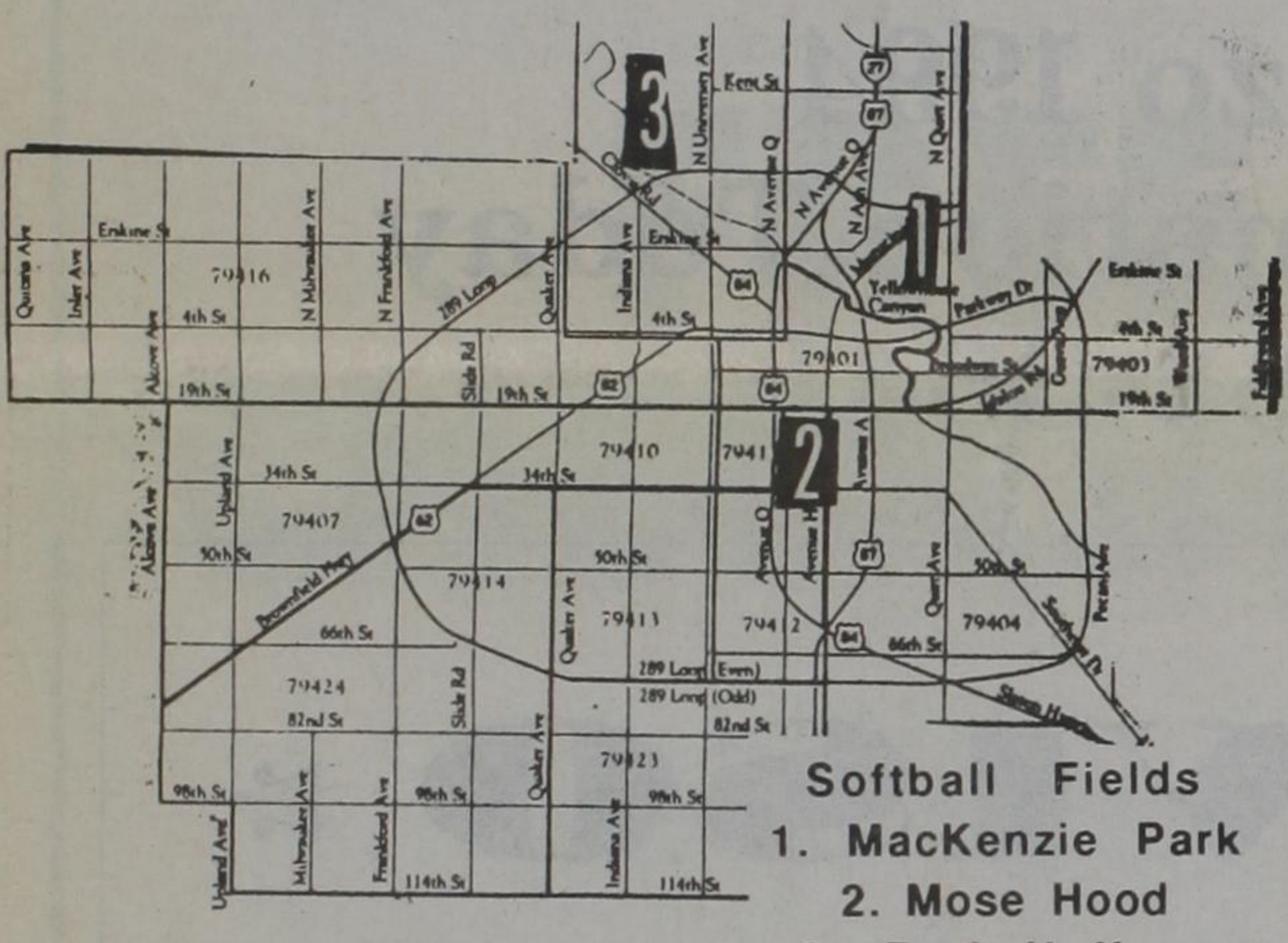
Music Starting at 12 noon Sunday All
Activities at Burl Huffman Sports Complex

Music Featuring Johnny G y El Momento, Kaztigo, Juan y los Favoritos, Rudy Torrez Con Kariño, Los Traviesos, Pura Vida

Coca-Cola
Official Sponsor of the
MENUDAZO MUSIC
FESTIVAL



The Biggest and Best State Softball Tournaments In West Texas - July 30 & 31



Softball Fields
1. MacKenzie Park
2. Mose Hood
3. Burl Huffman

Men's Tournaments
Prizes Include: 1-3 Custom Made Trophy for Sponsor or Coach
6 button shirts for 1st Place
in Every Category
3 button shirts for 2nd Place in all categories
Individual Tournament Long Sleeve for 3rd
In all categories, Individual Prizes for
4th, 5th, 8th, 11th, 14th, 17th, 23rd,
29th, & 1 Set T-Shirts for Good Sport
Team. Many More Prizes for Individual
Players include T-Shirts, Caps, Individual
dinners, bar tabs, beer, haircuts and more to
be given. MVP & Golden Glove Prize - All
Prizes Delivered Immediately after games!
Championship game will be
broadcast LIVE over RADIO
Entry Fee - \$135 - Deadline July 25

Women's Tournament
Prizes Include: 1-3 Team
Custom Made Trophy
for Sponsor or Coach
V-Neck Shirt & Shorts for 1st
3 button shirts for 2nd Place
Individual Tourney Long Sleeve for 3rd
Many More Individual Prizes
Entry Fee Deadline July 25 - \$100

Co-Ed Tournament
Prizes Include: 1-3 Team
Custom Made Trophy for
Sponsor or Coach
6 button shirts for 1st Place
Individual Tourney Long Sleeve for 2nd
Individual Tourney T-Shirts for 3rd

SI USTED CREE QUE NO
PUEDE COMPRAR UNA CASA,
NOSOTROS LE OFRECEMOS
VARIAS COSAS QUE
DEBE INVESTIGAR.



Si está cansado de mirar por la pequeña ventana de su apartamento día tras día, es tiempo de pensar en comprar su propia casa con una cuota inicial muy pequeña. Una casa con toda clase de ventanas para que usted pueda empezar a ver la vida desde una nueva perspectiva.

VEA QUE TAN FÁCIL ES SER DUEÑO DE SU PROPIA CASA POR \$1,000 DE CUOTA INICIAL.

¿Cómo puede usted comprar la casa de sus sueños? Con la ayuda del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD), personas trabajadoras como usted pueden comprar una



casa con solamente \$1,000 de cuota inicial, y sus pagos mensuales de hipoteca probablemente serán por casi lo mismo que paga de renta.

Si desea mayor información acerca de esta gran oportunidad, consulte con un agente local de bienes raíces o llame al 1-800-767-4HUD para solicitar un folleto gratis sobre como comprar una Casa HUD. Investigue como realizar el sueño de su vida.



NOSOTROS LE AYUDAREMOS A POSEER UN PEDAZO DE ESTE PAÍS.



Para compradores que califiquen. Únicamente sobre casas con financiación asegurada por FHA. La cuota inicial y los pagos mensuales varían según el precio de la casa y los términos. Los costos de cierre y honorarios son adicionales.